

Le déterminisme ethno- linguistique

Allemagne / Etats-Unis / Union Soviétique,
années 1920-1930 et XXIème siècle

Patrick Sériot, 27 avril 2010

L'hypothèse Sapir-Whorf

Edward
SAPIR

1884-1939



Un ethno-linguiste, qui cherche d'abord à classer les langues des indiens d'Amérique du Nord en familles



1921

Dr. Whorf Takes Up Woman's I

Hartford Scholar, Expert in Study of Aztec Masters Difficult Language of Hopi Indians

Aided by Native, B. L. Whorf Compiles Dictionary and Grammar

By GEORGE W. BRADSHAW

BENJAMIN L. WHORF of Hartford, member of the noted Whorf family of talented brothers, is the first scholar to study the Hopi Indian language according to modern scientific principles.

The study has been carried on in Hartford, thousands of miles from Arizona, with the assistance of a Hopi Indian, Ernest Naqwayozuma, now residing in New York.

When Whorf took up the study of Aztec 12 years ago he found books available to teach him the language, which he eventually mastered, finally reaching a point where he amazed world authorities with new contributions on Mexican research.

Spare Time Hobby

That was a spare time hobby of the young man who is employed as a special agent of the Hartford Fire Insurance Company.

But when he branched into Hopi studies he found no books in existence to help him was essential to learn the language from the lips of its people, and the youthful Indian was found for the purpose in New York.

Naqwayozuma is a young native of Toceva, Ariz., a Hopi village, and his name means Plume Bearer. Acting as Whorf's informant, he made several visits to Hartford and the linguist's home in Wethersfield.

First Hopi Dictionary

Consequently the first Hopi grammar and dictionary of this scientifically important language are nearing completion. It ties in with Whorf's work on Aztec in which he visited little known portions of Mexico. It ties in with his research in the ancient writing of the Mayas, which is regarded in scientific circles as the most promising approach yet made toward deciphering and reading these baffling inscriptions.

He gave lectures at Yale recently on the Hopi language at invitation of the celebrated Dr. Edward Sapir, professor of anthropology and linguistics. He speaks twice last month before the Society of American Scientists.

Dr. Sapir, one of the country's most eminent philologists, and the leading world authority on American Indian languages turned his eyes over



—Photo By Buchanan
BENJAMIN L. WHORF

Continues Research Begun Many Years Ago by Yale Professor

and language which throw interesting new light on the mysteries of ancient "Middle America."

Middle America is the great vanished civilization of which the Aztecs, Toltecs and Mayas were parts.

Few Know Language

The languages of all these peoples, studied by the Hartford student, are as essential to unraveling the ancient American mystery as are Egyptian, Assyrian, Sanskrit and Greek essential in the archeology of the Orient. But unlike the Oriental languages they are almost unknown except to a handful of American linguists such as those in Prof. Sapir's famous "Language Laboratory" at Yale in which Mr. Whorf is an active collaborator. Mr. Whorf says:

"Hence the archaeologists in 'Middle America' diggers-out of ruined temples such as those which Col. Lindbergh, with Dr. Alfred V. Kidder and Dr. Oliver Dickenson, spotted from the air, have been largely digging in the dark. And the techniques of the linguistic laboratory is fast reaching the point where it will throw a surprising light on these ancient American ruins."

Indeed some of the new angles developed by Mr. Whorf are so startling that he insists on withholding them until they can be accompanied by proof so rigorous that it will bear the most exacting tests.

Study Accidental

His amazing career in language study began accidentally in 1924 when Mr. Whorf came across Aztec literature in the Watkinson Library which none had been able to decipher before. Four years later he was the only person known to be deciphering the language and classifying it for future students. In 1928 he started the International Congress of Americanists, meeting in New York with an original paper which the savants admitted had thrown illumination on one of the deepest mysteries of American lore. This was the disappearance of the Toltecs who developed a magnificent civilization before the more savage Aztecs put an end to their rule.

The Social Science Research Council of New York sent him to Mexico in 1930—his first visit to the native scene—and his trip was credited by Dr. Marshall Howard Saville of the Museum of the American Indian in New York City with having discovered a possible link between Maya and

ancient America and whose remnants are now scattered from Nicaragua to Utah.

Whorf is a brother of Richard Whorf, the promising young actor who is appearing as "Quilley" in the second most important male role in the Pulitzer prize winning play "John's Delight" on Broadway with Alfred Lunt and Lynn Fontanne.

A third brother, John Whorf, acknowledged as the leading American water color painter, whose works hang in the foremost museums of the country, has recently held his annual one-man exhibition at the Miki Gallery, New York.

Benjamin Whorf's work on the Hopi language is in part a continuation of research begun by Professor Sapir in 1913, when the latter proved the close relation between the language of the Aztecs and of the Southern Paiute tribe in Utah.

Whorf has gone so far as to work out exact mathematical relations between the sounds of these scattered Hopi dialects and the sounds of the other.

Since prehistoric times the Hopis of Arizona has been a civilized people dwelling in stone structures, and are descended from the ancient cliff















Source: Manuscripts & Archives, Yale University Library
Produced for reference use only. (mssa.img.6313)

Benjamin
WHORF

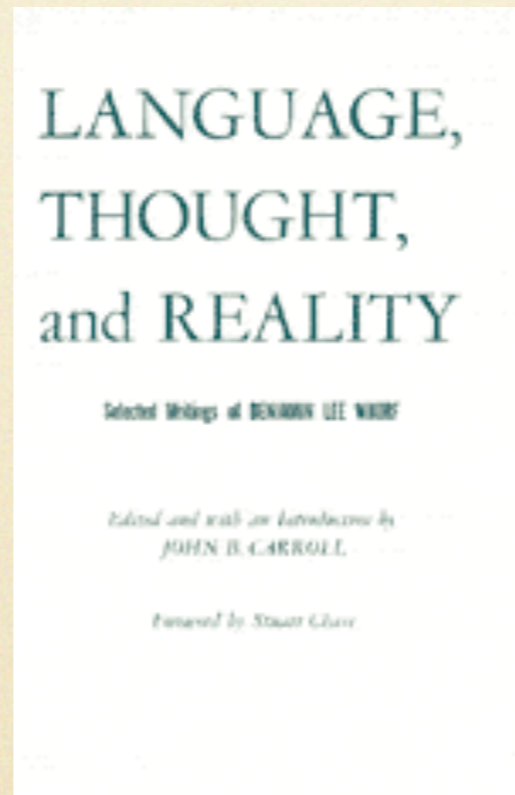
1897-1941

Le plus ardent
partisan de la
relativité
linguistique

Chaque langue organise, ou filtre, la réalité objective à sa façon, subjective

OBJECTIVE FIELD	SPEAKER (SENDER)	HEARER (RECEIVER)	HANDLING OF TOPIC, RUNNING OF THIRD PERSON
SITUATION 1 a. 			ENGLISH... "HE IS RUNNING" HOPI... "WARI" (RUNNING, STATEMENT OF FACT)
SITUATION 1 b. OBJECTIVE FIELD BLANK DEVOID OF RUNNING			ENGLISH... "HE RAN" HOPI... "WARI" (RUNNING, STATEMENT OF FACT)
SITUATION 2 			ENGLISH... "HE IS RUNNING" HOPI... "WARI" (RUNNING, STATEMENT OF FACT)
SITUATION 3 OBJECTIVE FIELD BLANK			ENGLISH... "HE RAN" HOPI... "ERA WARI" (RUNNING, STATEMENT OF FACT FROM MEMORY)
SITUATION 4 OBJECTIVE FIELD BLANK			ENGLISH... "HE WILL RUN" HOPI... "WARIKNI" (RUNNING, STATEMENT OF EXPECTATION)
SITUATION 5 OBJECTIVE FIELD BLANK			ENGLISH... "HE RUNS" (E.G. ON THE TRACK TEAM) HOPI... "WARIKNGWE" (RUNNING, STATEMENT OF LAW)

L'œuvre la plus célèbre de B. Whorf :



L'hypothèse Sapir-Whorf (ou *ethnolinguistique*):
principe du *relativisme linguistique*

- chaque langue *détermine* la pensée de celui qui la parle;
- le monde existe objectivement, mais il n'est pas connaissable en tant que tel.

3 thèses de base :

- chaque langue est unique, mais il existe des «standards conceptuels» qui opposent en bloc le «standard européen moyen» (*Standard Average European*) aux langues des indiens d'Amérique du Nord
- le mode de pensée d'un «peuple» parlant une langue est déterminé par la langue qu'il parle
- → chaque mode de pensée est unique

sémantique lexicale : les langues analysent le monde chacune à sa façon, elles ne se contentent pas de le nommer

cf. Saussure : «la langue n'est pas une nomenclature»

MAIS

- hypothèse invérifiable
- que faire des bilingues?

Weltbild

Le néo-humboldtianisme en Allemagne dans
les années 1920-1930

Leo
Weisgerber

1899-1985

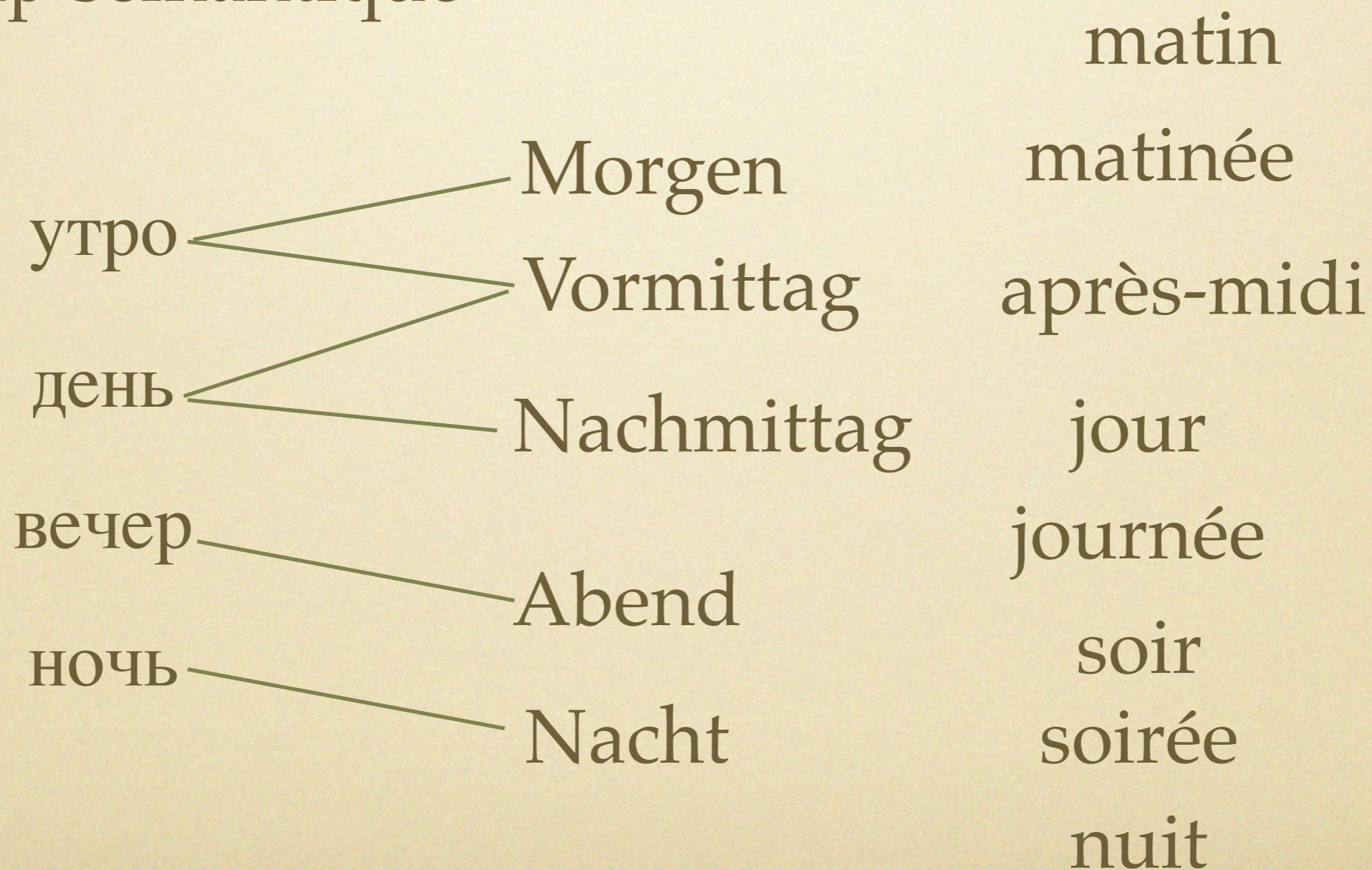


1925. *Die Sprache als gesellschaftliche Erkenntnisform.*
Eine Untersuchung über das Wesen der Sprache als
Einleitung zu einer Theorie des Sprachwandels.

Années 60 : Von den Kräften der deutsche Sprache

Théorie des champs sémantiques (*Sinnfeld*):

La signification d'un mot ne peut pas être décrite sans faire références aux autres mots du même champ sémantique



impossibilité de toute traduction :

das Volk \neq le peuple

La linguistique orwellienne



George Orwell 1903-1950

principe :

là où il n'y a pas un mot, il n'y a pas le concept
correspondant

J.G. HERDER (1744-1803) : *Idées sur la philosophie de l'histoire de l'humanité*(1784-1791)

«Une nation n'a point les idées pour lesquelles sa langue n'a pas de mots»



Johann Gottfried Herder 1785 (Porträt von Anton Graff)

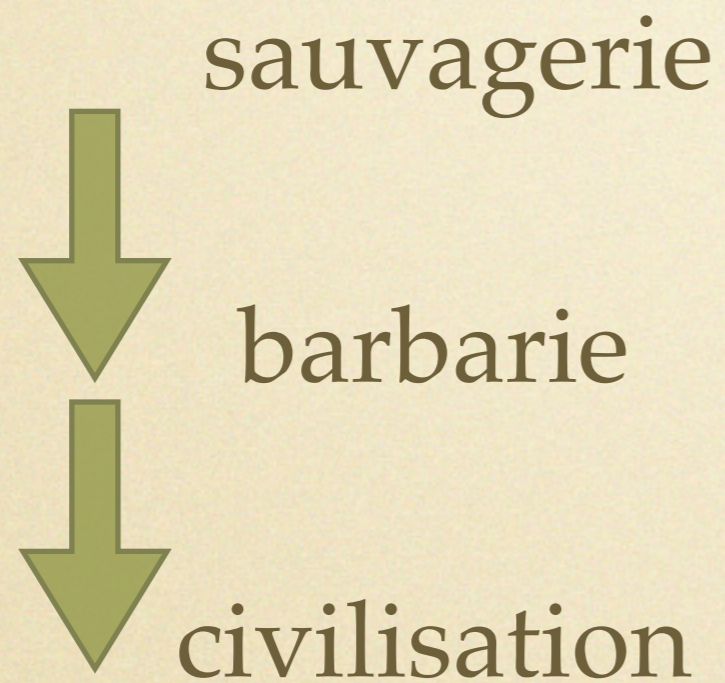
Viktor Klemperer
(1881-1960)

Lingua tertii Imperii

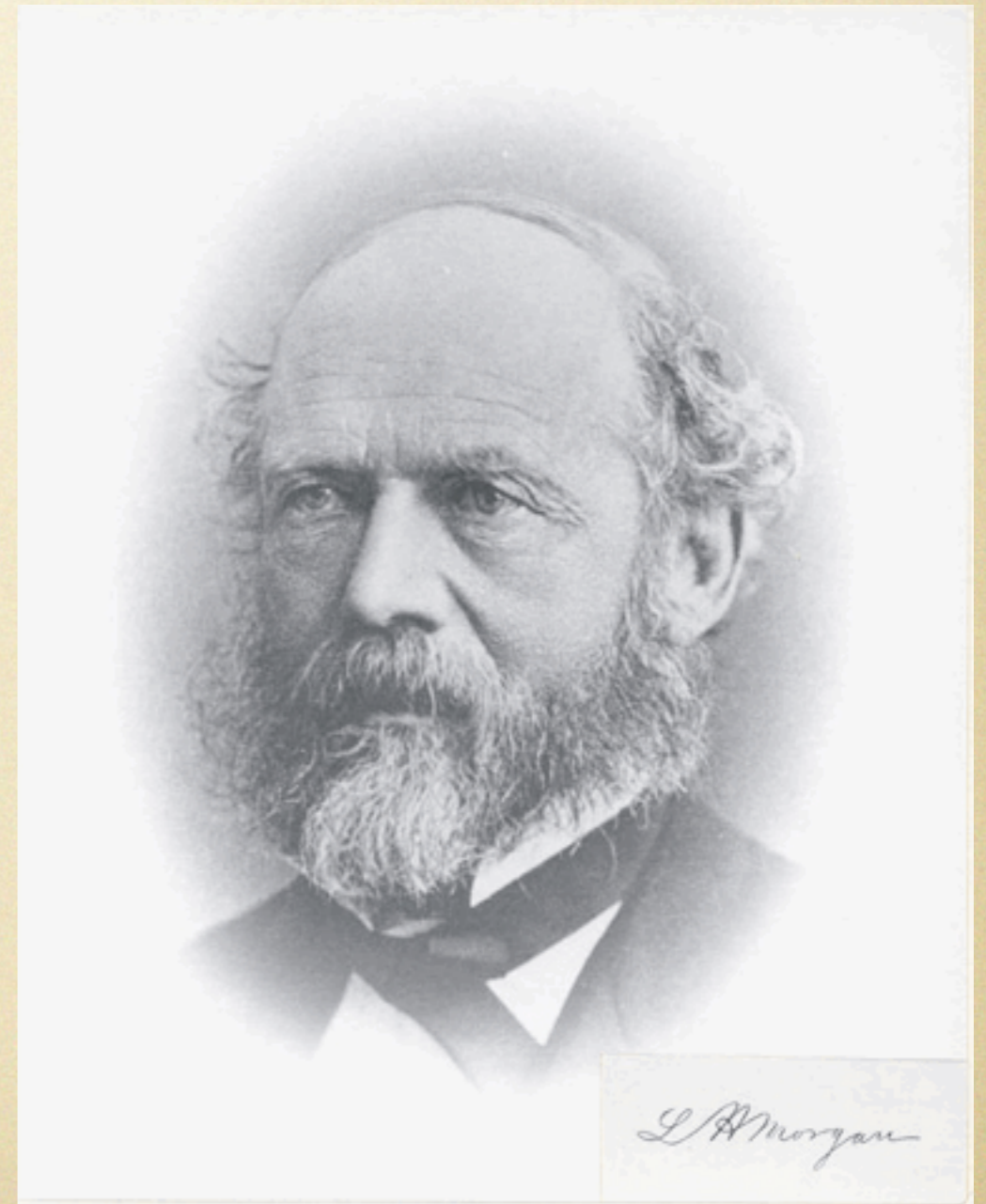


l'hypothèse évolutionniste

Lewis Morgan : *Ancient Society* (1870)



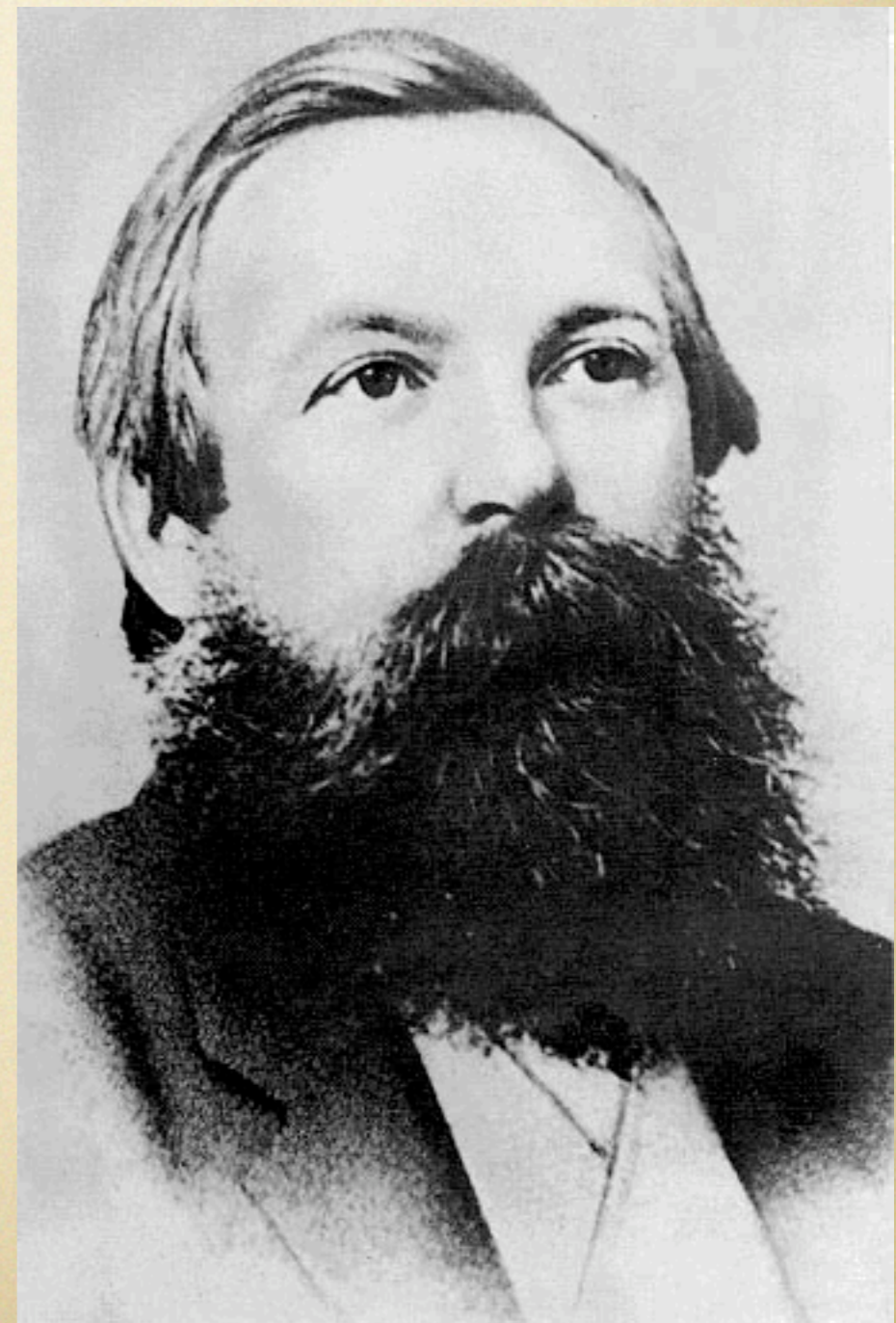
1818-1881



👉 l'entêtante énigme des ressemblances entre faits
génétiquement non apparentés

Friedrich ENGELS : *L'origine
de la famille, de la propriété
privée et de l'Etat* (1884)

1820-1995



sauvagerie

(communisme primitif)



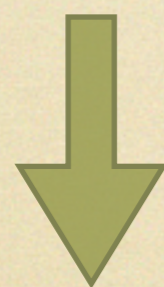
barbarie



féodalisme



capitalisme



socialisme

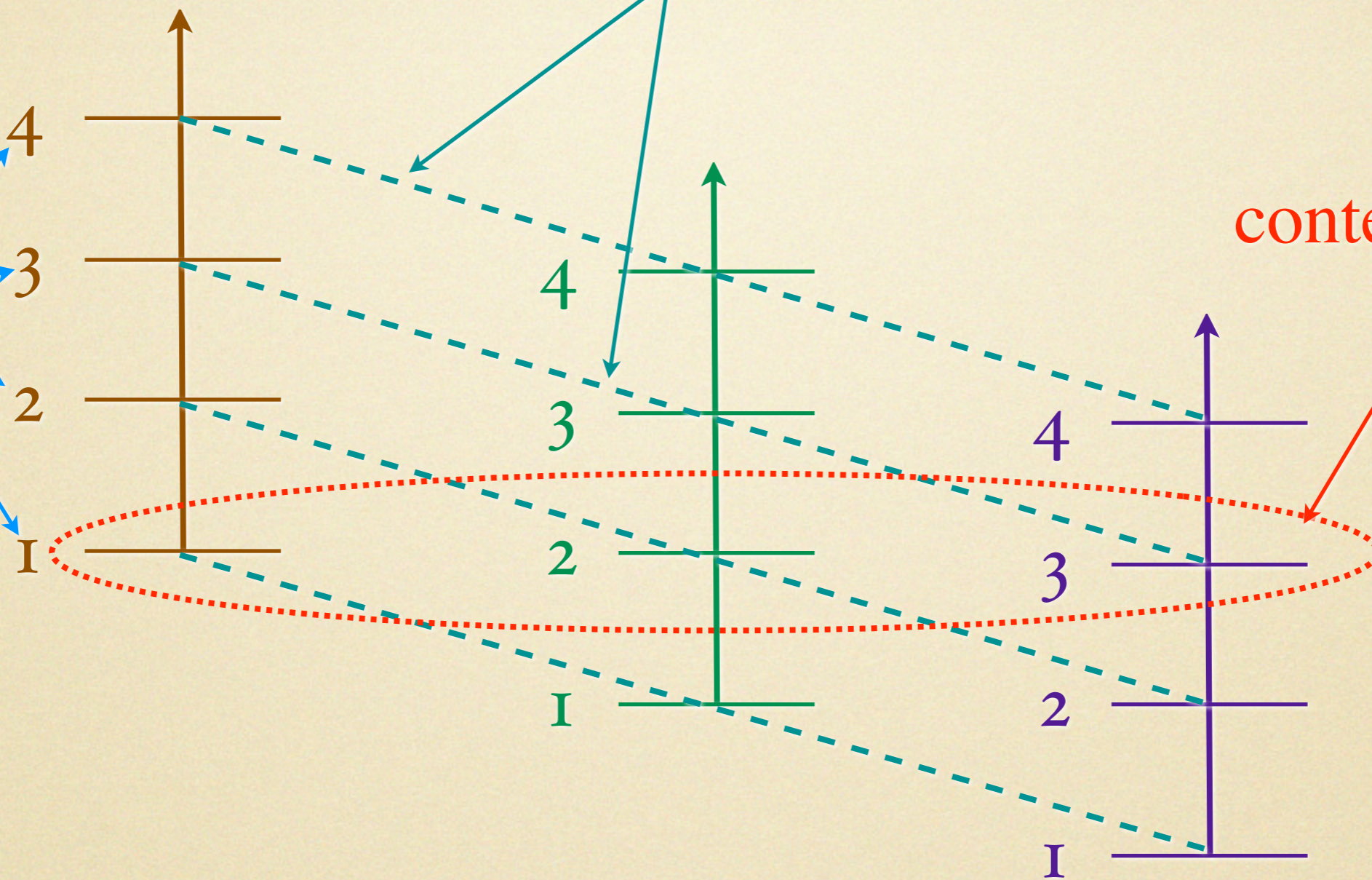


communisme

états successifs

états typologiques

états contemporains



*L'évolutionnisme classique, une formule
en trois dimensions*

Essai d'application :
l'ergatif et les structures impersonnelles

(le rapport langue / pensée)

Le «théorème de Platon» :

Des noms tout seuls énoncés bout à bout ne font donc jamais un discours, pas plus que des verbes énoncés sans l'accompagnement d'aucun nom (*Le Sophiste*, 262a).

La complétude du jugement

sujet

prédicat

le cheval

court

le cheval court

deux façons de remettre en cause
le «théorème de Platon» :

- à partir du logicisme contre la grammaire (Frege)
- à partir de la grammaire contre le logicisme (Tesnière)

≠ typol. stad. sov. années 30-40 :

- 1) principe du *lien* : co-variance langue/pensée
 - 2) principe historiciste : les catégories gram. évoluent dans le temps
- nul «fait de langue» n'existe en dehors du *lien* entre langue et pensée

= principe de sémantique grammaticale

→ typologie de contenu : *kontensivnaja tipologija* (*Inhaltbezogene Grammatik / Sprachinhaltforschung*)

// Jakobson 1938 :
Gesamtbedeutung

K. Aksakov, 1860 :
impossibilité des exceptions

forme / contenu :

la pensée est transparente à elle-même,
l'intérieur est connaissable par l'extérieur

la pensée par la langue
le contenu par la forme

ni S/P, ni $f(x,y)$, mais le couple *sémantique* S/O
(matrice cognitive de la structure propositionnelle)

L'énigme de la construction ergative

(Schuchardt, Uhlenbeck...)

- système ergatif: le sujet de l'intransitive et l'objet de la transitive ont le même cas, différent de celui du sujet de la transitive.
- système nominatif: le sujet de la phrase intransitive et le sujet de la phrase transitive ont le même cas, différent de celui de l'objet de la transitive.

L'ergativité est le fait, pour une langue, d'utiliser une opposition fondamentale entre deux fonctions syntaxiques qui ne sont pas, comme dans les langues indo-européennes, le **sujet** par opposition à **l'objet** mais le sujet d'un verbe transitif par opposition à l'objet d'un tel verbe, confondu avec le sujet d'un verbe intransitif.

Structure nominative :

L'âne
Mon père

vient.

amène l'âne.

L'actant actif

Accusatif

Structure ergative :

L'âne vient.

L'âne vient,

mon père - Agent

L'actant absolu


Ergatif

(il y a) venue de l'âne

(il y a) venue de l'âne / mon père - *Agens*

(il y a) âne; (il y a) venue

(il y a) âne; (il y a) venue / mon père - *Agens*

 aussi bien l'âne que le père sont impliqués dans la «venue», mais on ne peut savoir *qui* amène *qui* qu'une fois qu'on a établi que c'est le père qui est agent, et que, *par conséquent*, l'âne n'est pas l'agent de l'action transitive.

Un exemple classique : le basque

Gizon-**ak** otso-a badu
'L'homme a un loup'

Gizon-a otso-a da
'L'homme est un loup'

Par contraste : le latin

Homo lup-**um** habet
'L'homme a un loup'

Homo lup-us est
'L'homme est un loup'



Langues ergatives

Prop.	Gizona etorri da.		Gizonak mutila ikusi du.		
Mots	gizona-ø	etorri da	gizona-k	mutila-ø	ikusi du
Glose	l'homme ABS	est arrivé	l'homme ERG	le garçon ABS	a vu
Fonction	S	Vb intr	A	O	Vb tr
Trad.	L'homme est arrivé		L'homme a vu le garçon		

(il y a) poulet ; (il y a) absorption de nourriture

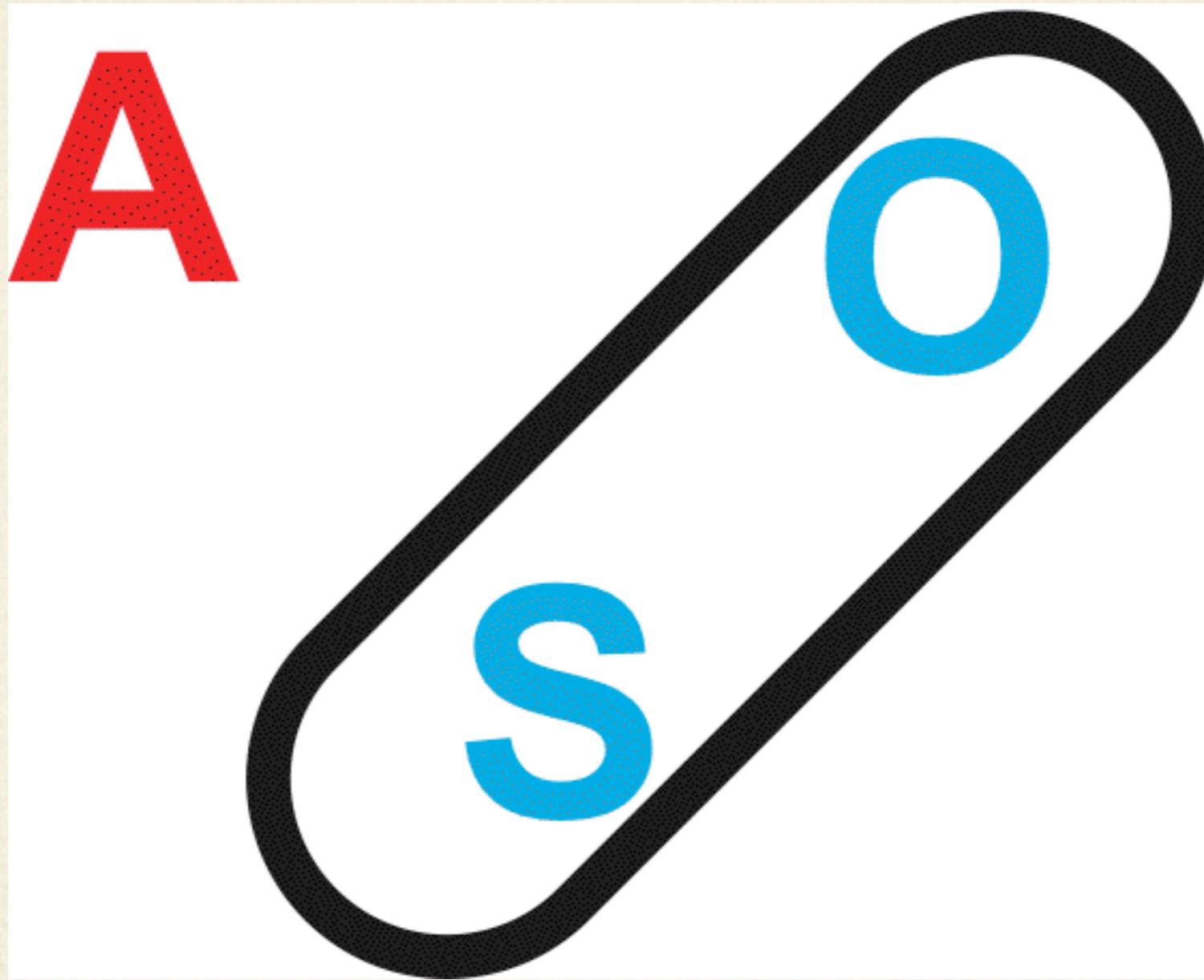
dans le jardin

dans l'assiette

poulet = **sujet (agent)**

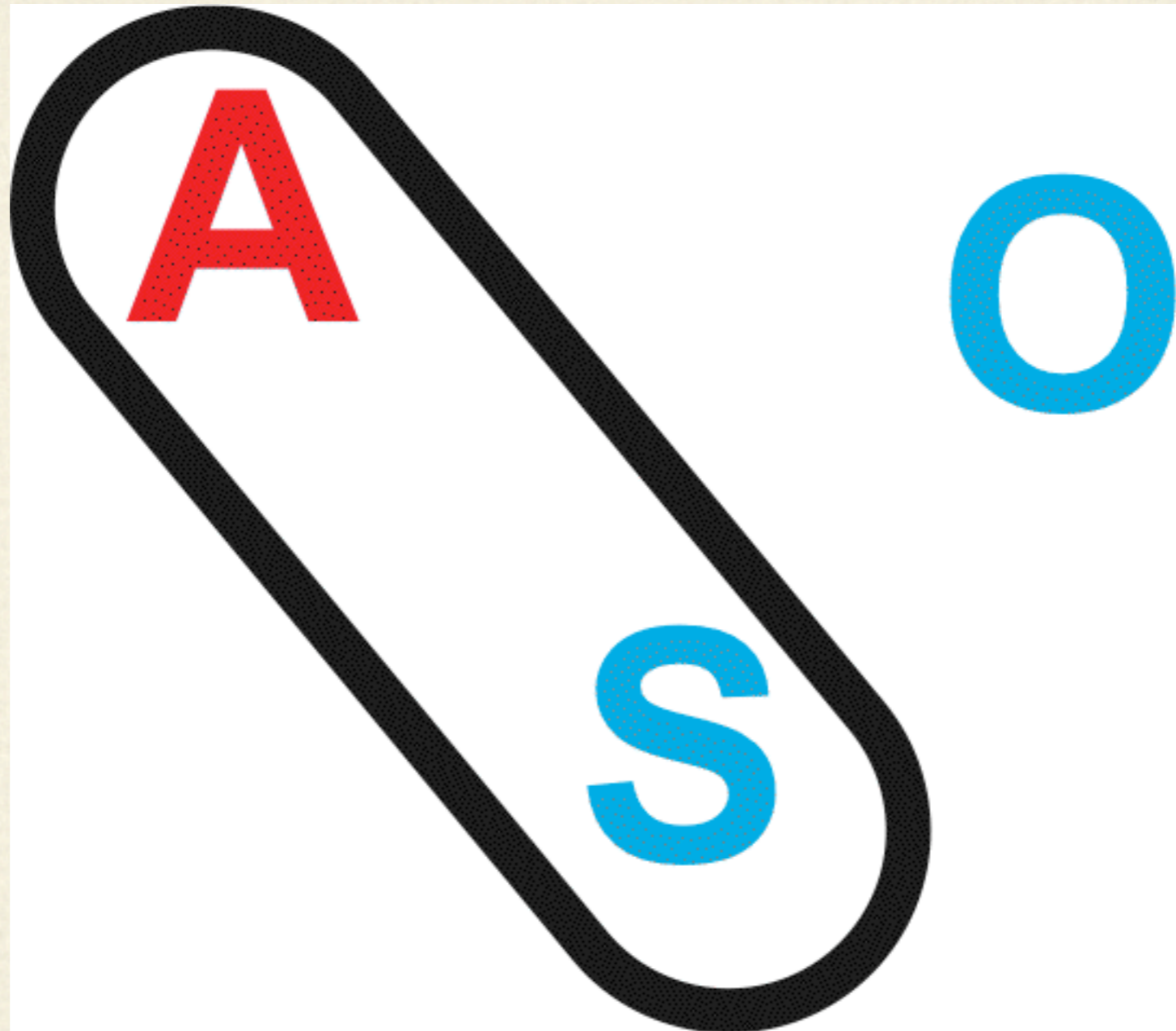
poulet = **objet (patient)**

structure ergative :



$$S \text{ (Suj Vi)} = O \text{ (Obj Vt)} \neq A \text{ (Suj Vt)}$$

structure nominative



$A \text{ (Suj Vt)} = S \text{ (Suj Vi)} \neq O \text{ (Obj Vt)}$

Une spécificité intellectuelle dans les sciences humaines en Russie?

- Tout objet doit être étudié dans son *devenir* et non dans sa seule synchronie
- Le contenu prime sur la forme, ou du moins la forme seule n'a rien à nous apprendre

une tradition pan-sémiotique



ВЕСЕЛОВСКИЙ
Александр Николаевич
1838-1906

A l'opposé d'Aristote, Veselovskij considère que les genres littéraires ont une *histoire*



ПОТЕБНЯ Александр
Афанасьевич
1835-1891

Pour une approche *génétique* des parties du discours et de la structure de la proposition

La linguistique marriste dans les années 1930 apporte deux changements importants au théorème de Platon :

- S/P → S/O
- jugement logique → covariance langue/pensée dans une perspective *stadiale*

La notion de stadialité et de typologie syntaxique stadiale suscite des discussions passionnées en URSS dans l'entre-deux-guerres

→ La question du **primordialisme** : qu'y avait-il au début?

langue??

superstructure

littérature

système juridique

science

Weltanschauung

idéologie

base économique



Иван Иванович Мещанинов 1883-1967

1936 *Новое учение о языке*

1. stade actif-mythologique

pensée totémique



2. stade actif-passif

pensée mythologique



3. stade ergatif

pensée logique conceptuelle



4. stade actif (nominatif)

pensée logique conceptuelle

mot-phrase

polysynthétisme

construction ergative

construction nominative



Соломон Давидович КАЦНЕЛЬСОН

1907-1985

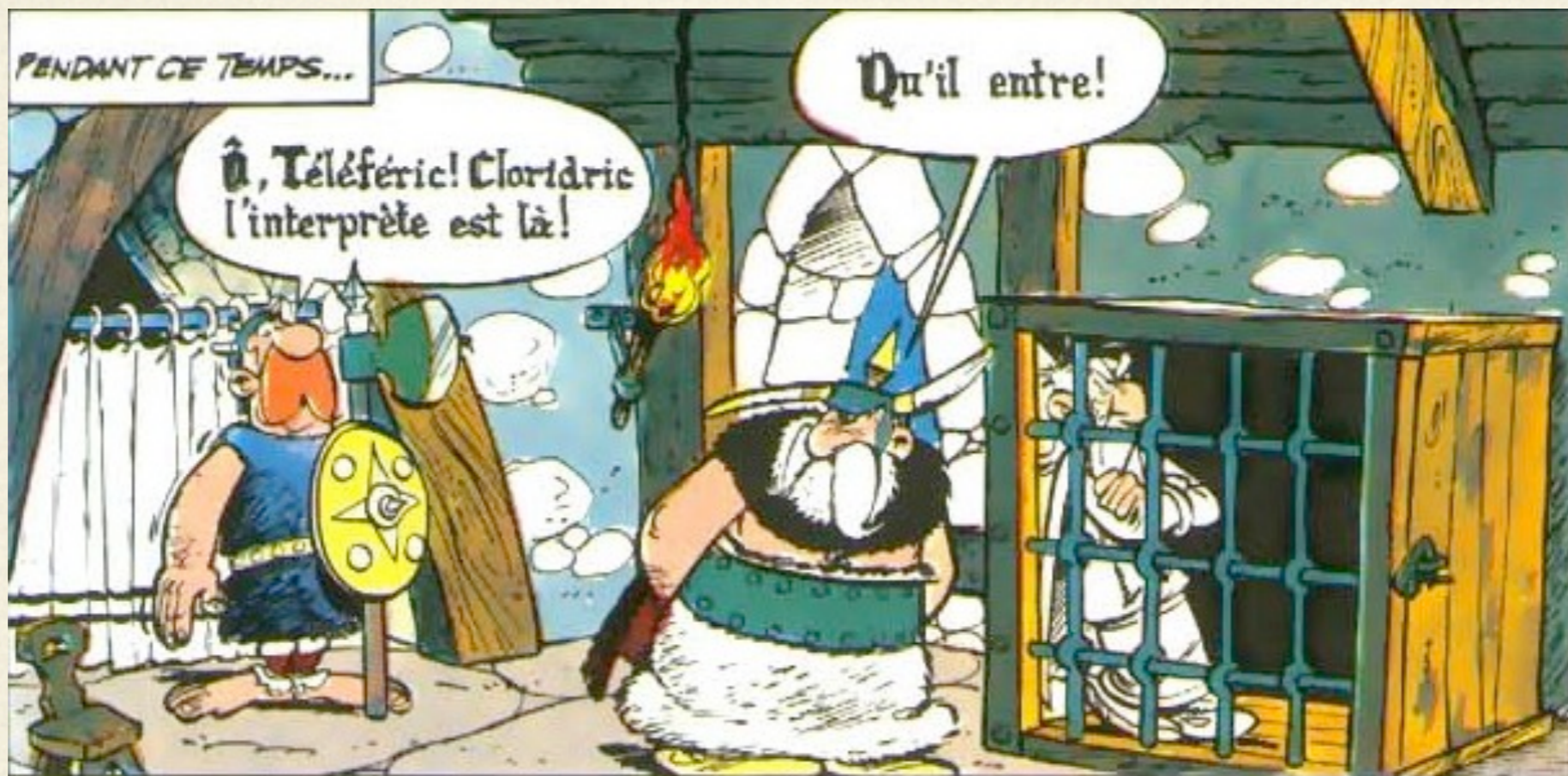
3 stades :

1. mot-phrase pensée totémique

2. stade ergatif pensée mythologique

- sujet actif de l'action \neq sujet passif de l'état
- pas de voix active/passive
- vb transitif \neq vb intransitif

3. stade nominatif



Une solution s'impose : la structure ergative a précédé génétiquement (stadialement) la structure nominative dans les langues indo-européennes.

On va en chercher la preuve dans les langues germaniques, en s'appuyant sur les travaux de Pott et Uhlenbeck



August Friedrich POTT

1802-1887

La méthode : «dépasser l'approche ancienne, uniquement formelle, par une méthode nouvelle, donnant un fondement génétique matérialiste au côté **idéologique**, tout comme au côté formel de la langue.

→ méthode intégrée, ou intégrale : **tout est lié**, la forme et le contenu

La «linguistique intégrale», fondement de la typologie stadiale, est un anti-kantisme radical.





Edward Sapir
184-1939

«The farmer kills the ducklings»

«Je puis me permettre de ne rien dire sur le temps, le lieu, le nombre et quantité d'autres types de concepts, mais je ne puis pas me soustraire à l'obligation de dire qui fait l'action de tuer.»

Language, 1921, trad. fr. 2001, p. 112

нельзя увернуться от вопроса, кто кого убивает
(русский пер., 1934, с. 73)

Sapir :

la typologie débouche sur un relativisme

les linguistes de l'école marriste :

la typologie débouche sur une histoire anthropologique universelle

Les linguistes marristes : il existe un *lien direct* entre la structure de la proposition et le «niveau de la pensée».

La structure de la proposition est un critère plus sûr que la morphologie pour définir le degré d'archaïsme d'un phénomène grammatical.

Marr partage avec Troubetzkoy une idée fixe : dans les langues indo-européennes les traits communs ne sont pas **hérités** mais **acquis**.

Une nuance vient complexifier le schéma stadial strict : la théorie des **survivances**.

On peut ainsi résoudre l'énigme des ressemblances entre des langues non apparentées : langues germaniques / langues australiennes.

Le problème de la forme : pour un même stade d'évolution sociale, on a une même structure syntaxique et un même contenu sémantique («idéologique»), même si les formes morphologiques sont différentes.

Un problème qui a agité les esprits en URSS
dans les années 1930-940 : *qu'est-ce qu'un sujet?*

Pour la philosophie bourgeoise idéaliste :
conception d'une transcendantale du «moi» éternel
identique à lui-même, du sujet individuel an-historique.

Pour la linguistique matérialiste, c'est tout le
contraire.

Un exemple : pourquoi en latin et en grec le radical du nominatif neutre est-il identique à celui de l'accusatif masculin? Pourquoi y a-t-il des séries supplétives (ego / me; gut / besser)?

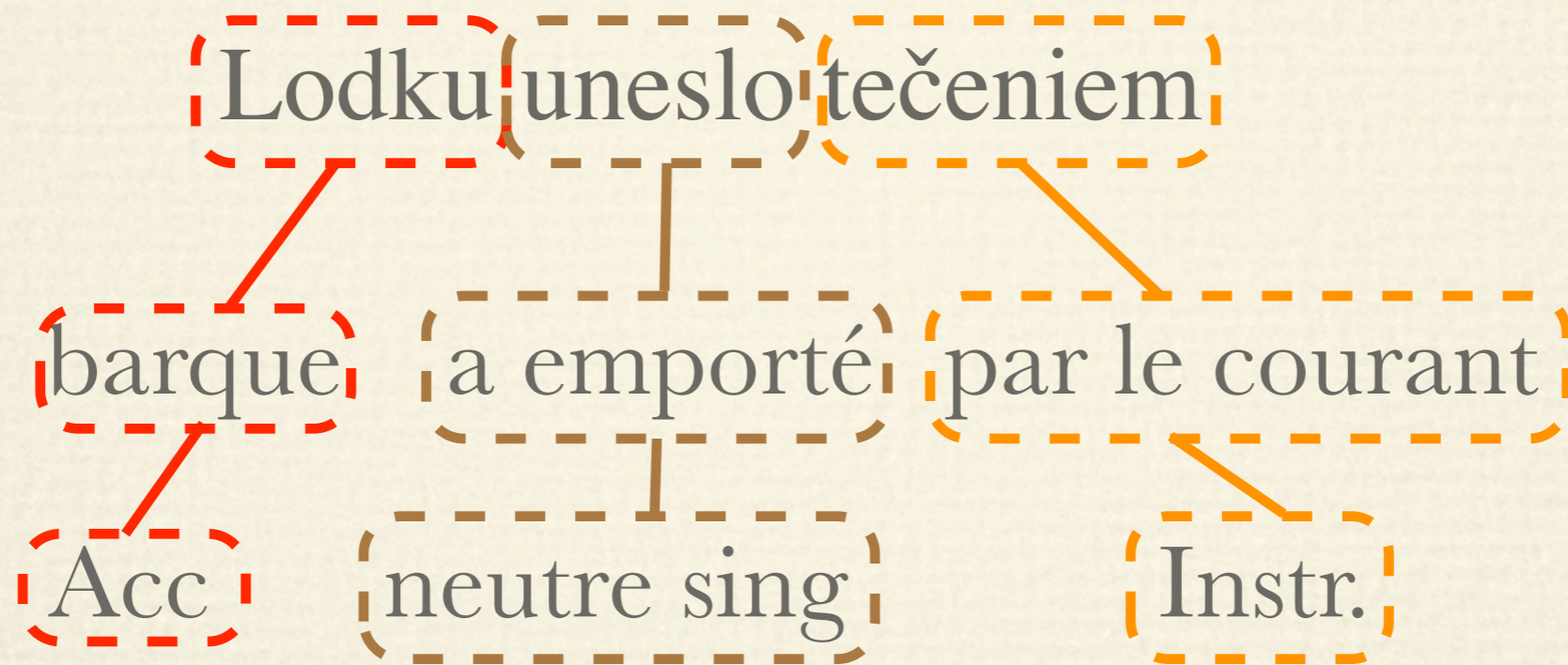
ὄ	τό
τόν	τό

Grimm : «romantisme réactionnaire» : il s'agit d'une «anomalie» de l'âme primitive (explication psychologique).

≠ Kacnel'son : les exceptions n'existent pas.

Une énigme insistante : les constructions impersonnelles dans les langues slaves

Dorogu zaneslo snegom



Le problème : *QUI* a fait *QUOI* à *QUI*, malgré l'absence de sujet formel au nominatif?

Me paenitet erroribus meis

Deux solutions classiques :

- 1) «me» est un «sujet à l'accusatif»
- 2) Il faut reconstituer un «sujet caché» au nominatif

Mais il y en a encore une, dont Kacnel'son ne parle pas : la grammaire de dépendance, qui évacue la **primauté du «sujet»**

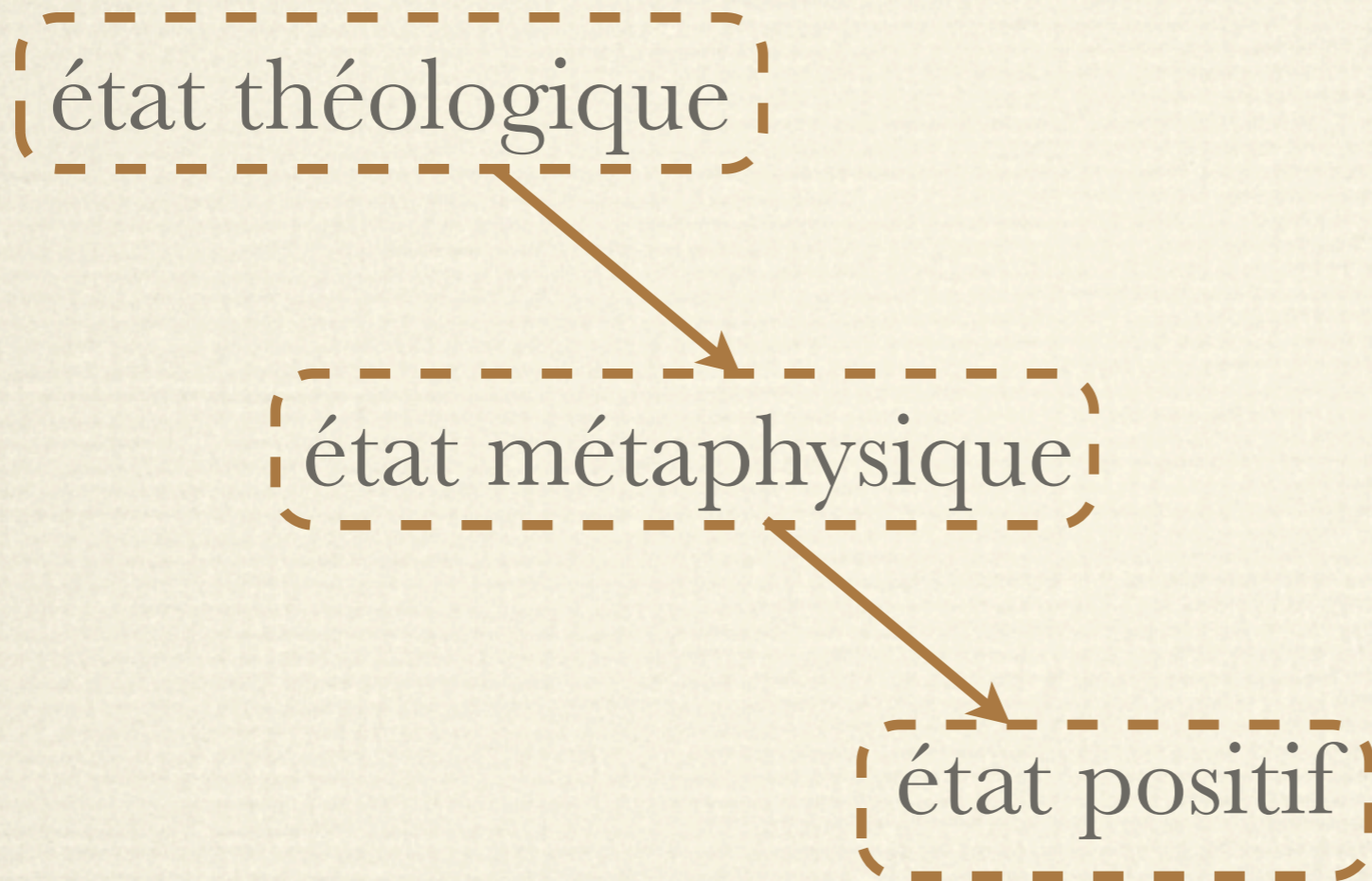
La solution du «troisième larron» : le sujet
caché (au nominatif).



Auguste Comte

1798-1857

Comte : La «loi des trois états» :

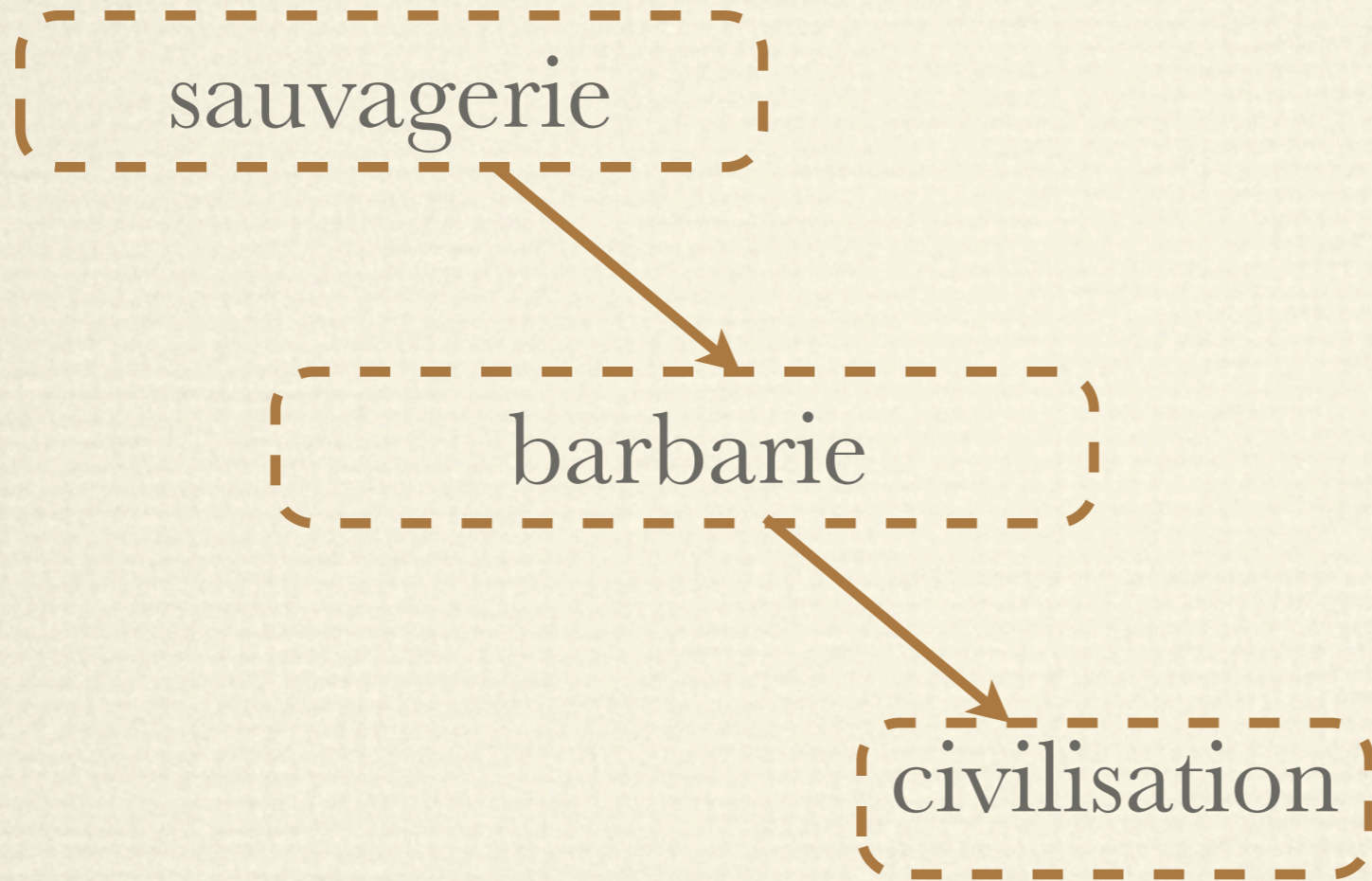


L. Morgan : *Ancient Society* (1872) :

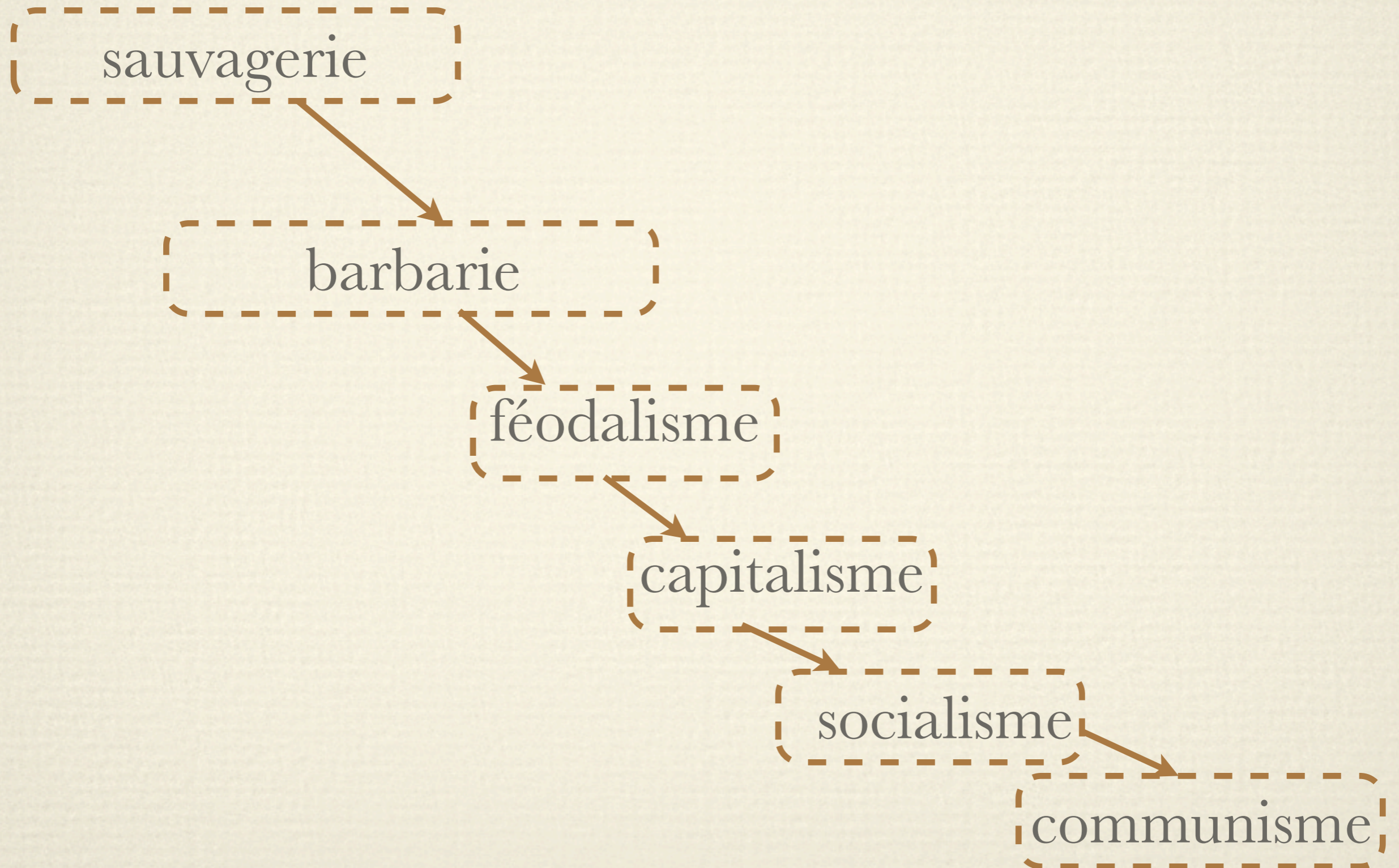
sauvagerie

barbarie

civilisation



F. Engels : *L'origine de la famille, de la propriété
privée et de l'Etat (1884)*:



Principe général : les structures impersonnelles sont
des *vestiges de l'indistinction primitive entre le sujet et l'objet* :
une «vision du monde participative».

Marr :
évolution dans le temps

L. Lévy-Bruhl :
différence dans
l'espace

Une autre façon de remettre en cause l'hypothèse stadialiste :

les SN «ambigus»

timor hostium / ὁ πολέμιων φόβος

(1) l'achat de la maison

(2) l'achat de mon père

(3) * l'achat de mon père de la maison

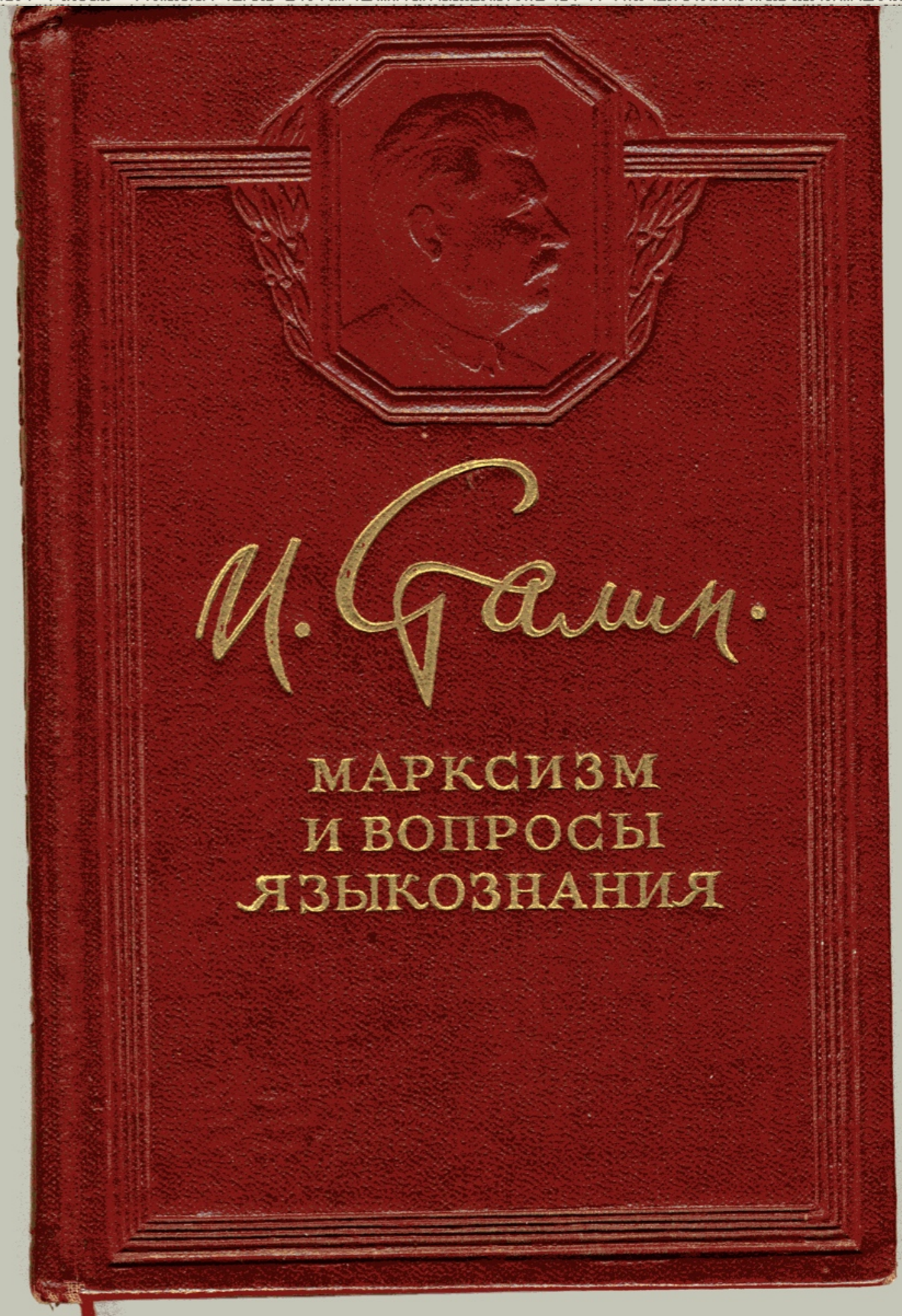
(4) l'achat de la maison par mon père

«Si votre fer à repasser a besoin de réparer, frottez-le avec...» (Tesnière)



www.pechora-portal.ru
Печорский портал "Свободная территория"

1950



La langue n'est pas une superstructure

mais

La langue est inséparable de la pensée



В.В.ИВАНОВ

ОЧЕРКИ
ПО ИСТОРИИ
СЕМИОТИКИ
В СССР

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

La synthèse des sciences :

Веселовский → Марр → Кацнельсон

→ московско-тартуская семиотическая школа

le retour du néo-humboldtianisme en Russie post-soviétique

Anna Wierzbicka : *Understanding Cultures through their Key- Words* (1997)



key = clew

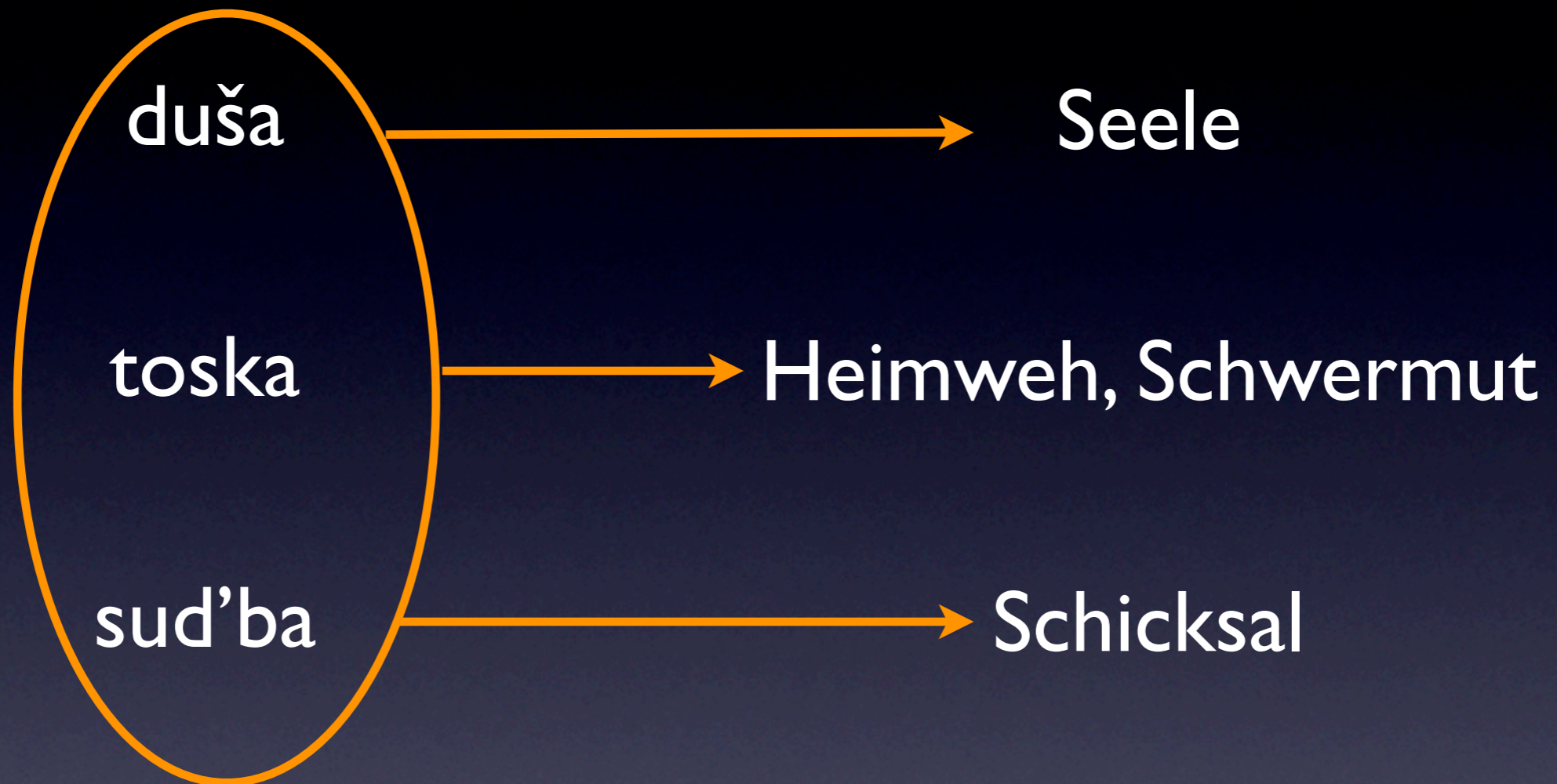
une particularité du «caractère national russe» :



« propriétés **sémantiques** » :

- émotivité
- irrationalisme
- non-agentivité

(fatalisme, résignation,
sentiment de ne pas maîtriser sa propre vie)



jazykovaja kartina mira

Sprachweltbild

jazykovoje soderžanie

Sprachinhaltforschung

kontensivnaja tipologija

inhaltbezogene Typologie

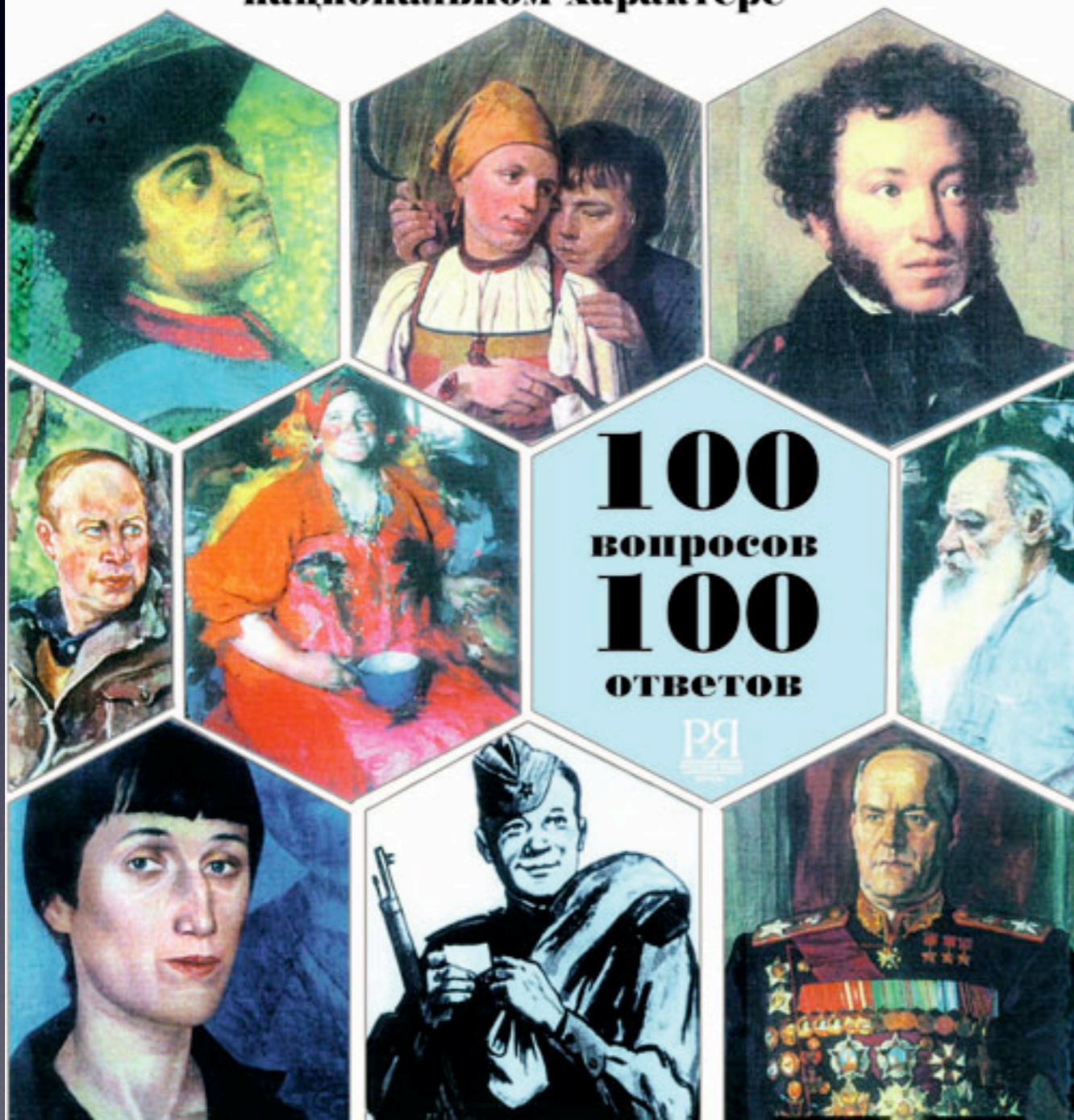
национальный характер в языке

le caractère national dans la langue

А.В. Сергеева

КАКИЕ МЫ, РУССКИЕ?

Книга для чтения о русском
национальном характере



100
вопросов
100
ответов

РЯ

Виктор
МАЛЫШЕВ

ПРОСТРАНСТВО
МЫСЛИ
ИСТОКИ
национального
характера





Л.С. КУСТОВА



ТАЙНА
НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

**АНГЛИЙСКИЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ХАРАКТЕР**

Сборник статей
и выдержек из работ
об английском языке и культуре



Алла
МЕЛЬНИКОВА

ЯЗЫК
и
национальный
ХАРАКТЕР



MIRKNIG.COM 





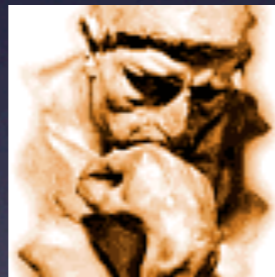
РУССКАЯ СВАДЬБА

Государь ты нашъ Батюшка.
Святъ Андрей Прохоропичъ.
Государыня ты Матушка.
Святъ Анна Яковлевна.
Ты садись матушка да усаживай.
Ты пои гостей да упрасивой.

А вы родной Батюшка.
Посля Выханья: пиръ.
Всехъ гостей прельожихъ.
Съ чужой дальнѣи стороны!..
Теперь пшению поелъ.
Тебѣ величаютъ!

А что сватушка коренной и свахонька.
Кареман Я иду самъ состоканчикомъ.
Стаманъ съ литьемъ голова съчеловитъ.
Тебѣ Батюшка родной стаманъ принять.
Прими да выкушай, а послѣ тебѣ.
Въ горницю насъ введишай.

Le rapport langue / pensée



Les Italiens

Jurij RYLOV :

*Aspekty jazykovej kartiny mira:
italjanskij i ruskij jazyki, Voronež,
2003*



(p. 37): ... "otnošenija "sub"ekt - predicat" v ramkach koncepta "sub"ekt i ego dejstvije", kak pravilo, otčetlivo fiksiruetsja v sintaksičeskich svjazjach i v obratnoj ix posledovatel'nosti, otryžaja tem samym i naše videnije situacii"

("Vyjavljenije vzaimodejstvija meždu jazykovymi edinicami i etničeskimi povedenčeskimi frejmami - odna iz zadač dannoj raboty", p. 5).

en italien :

quantificateurs «individualistes», formés à partir de «uno»,
reflètent le comportement «individualiste» des Italiens

*ogni, cadauno, ciascuno, ognuno, chicchessia, qualsiasi,
qualsivoglia, qualunque, chiunque, certo, taluno, certuno*

≠ en russe :

quantificateurs «collectivistes», formés en association avec

«vse» : *každyj*



ex : les circulaires à l'univ. de Rome

Les Français

M. Golovanivskaja :
*Mental'nost' v zerkale
jazyka* (Moskva, 2009)



analyse comparée de la notion de *destin*

russe : *sud'ba* < sud (personnage mythologique slave)
-> force supérieure incontrôlable

français : *fortune* associé à la réussite personnelle et à
l'argent (=contrôlable)

FINN